

<p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ № XXX от XX.XX.2020</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT FOR THE FREIGHT FORWARDING # XXX dated XX/XX/2020</b></p>
<p>ООО «Кредо Транс», именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице Генерального директора Третьякова Романа Валерьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны и _____, именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые совместно в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>	<p><b>Limited Company Kredo Trans</b>, hereinafter referred to as <b>Forwarder</b>, on behalf of Roman V. Tretyakov, the General Director, acting on the basis of the Charter, on the one hand and _____, hereinafter referred to as <b>Customer</b>, on behalf of _____, on the basis of the _____, on the other hand, hereinafter called in common as the «<b>Parties</b>», have concluded the present contract as follows:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего договора является оказание <b>Клиенту</b> услуг по экспедированию груза, перевозимого с территории государств Евразийского экономического союза в режиме экспорта, за вознаграждение и за счет <b>Клиента</b> с предоставлением услуг включающих в себя:</p> <p>1.1.1. Организацию в зависимости от маршрута <i>перевозки</i> услуг и/или работ по выгрузке/погрузке <i>груза</i> с/на морских судов в Порту, с выполнением приема/сдачи груза на соответствующем Терминале;</p> <p>1.1.2. Организацию перевозки груза морским, автомобильным транспортом, в соответствии с заявкой Клиента, с приемом груза от отправителя и выдачей его получателю.</p> <p>1.1.3. Организацию оформления <i>груза</i> на территории Терминала и/или соответствующего СВХ для его перевозки <i>автотранспортом</i> с выполнением необходимых мер таможенного контроля <i>грузов</i> (таможенного досмотра, таможенного осмотра, взвешивания, растарки, перетарки, пересчета мест и т.д. по требованию таможи и/или <b>Клиента</b>) и мер контроля со стороны иных государственных органов, уполномоченных действующим законодательством.</p> <p>1.1.4. В случае необходимости организацию краткосрочного хранения в Порту, Терминалах и на складах СВХ по всему маршруту перевозки груза с организацией оформления документов, необходимых для перемещения <i>груза</i> в указанных местах;</p> <p>1.1.5. Своевременное информирование <b>Клиента</b> или указанных им лиц о прохождении процедуры таможенного оформления <i>груза</i> и следовании груза по маршруту перевозки.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. The subject of the present contract is rendering forwarding service to the Customer in reference to the cargoes transported from the territory of the EAEU states in the export regime for a compensation and on behalf of the <b>Customer</b> with providing services including:</p> <p>1.1.1. Subject to the route of <i>transportation</i> to organize services and/or works for discharging/loading of a <i>cargo</i> from/to sea vessels in the Port, including reception/ releasing the cargo at proper Terminal;</p> <p>1.1.2. To organize the transportation of a <i>cargo</i> by sea, motor transport by the <b>Forwarder</b>, according to the order of the <b>Customer</b>, including the receipt of a cargo from the shipper and releasing it to the consignee.</p> <p>1.1.3. To organize the clearance of a <i>cargo</i> at the territory of a Terminal and/or corresponding temporary storage warehouse for its transportation by <i>trucks</i> with executing of necessary measures of the customs control of <i>cargoes</i> (customs inspection, customs examination, weighing of cargoes, unloading, reloading, re-counting of packages, etc. upon the Customs' and/or the <b>Customer's</b> demand) and controlling measures by other State institutes authorized by the current law.</p> <p>1.1.4. To organize a short-term storage at the Port, Terminals and at the temporary storage warehouses all over the routes of transportation of a cargo including the issue of necessary for <i>cargo</i> moving at the specified places documentation;</p> <p>1.1.5. In case of necessity duly informing the <b>Customer</b> or the persons authorized by him concerning completion of the procedure of customs clearance of the <i>cargo</i> and moving of a cargo within the route of transportation.</p>

<p>1.2. <b>Экспедитор</b> обязан принимать <i>экспедированию груз</i>, а <b>Клиент</b> предоставлять к <i>экспедированию груз</i> на основании <i>заявок Клиента</i>.</p> <p>1.3. Для обеспечения экспедирования <i>груза</i> <b>Экспедитор</b> предоставляет <b>Клиенту</b> все необходимые сведения и указания.</p> <p>1.4. Для выполнения своих обязательств по настоящему договору <b>Экспедитор</b> имеет право привлекать третьих лиц, причем в данном случае <b>Экспедитор</b> будет нести ответственность за деятельность таких сторонних организаций как за свои собственные.</p>	<p>1.2. <b>The Forwarder</b> should accept <i>a cargo</i> for <i>transportation</i>, and the <b>Customer</b> should provide <i>a cargo</i> for <i>transportation</i> based on <i>the orders</i> of the <b>Customer</b>. The <b>Customer's order</b> is sent to the <b>Forwarder</b>.</p> <p>1.3. To arrange the forwarding of the <i>cargo</i> the <b>Forwarder</b> provides the <b>Customer</b> with all necessary information and instructions.</p> <p>1.4. <b>The Forwarder</b> has the right to issue services of the 3-rd parties for performance obligations under this present contract and is liable for the activity of such 3-rd parties as for his own activity.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p> <p><b>2.1. Клиент обязан:</b></p> <p>2.1.1. Не позднее 5 (Пяти) рабочего дня в России, предшествующего дню перевозки, подать <b>Экспедитору заказ</b> в соответствии с п. 8.1. настоящего договора по реквизитам, указанным в настоящем договоре.</p> <p>2.1.2. Предоставить <b>Экспедитору груз</b>, соответствующий информации, содержащейся в <i>заказе</i>.</p> <p>2.1.3. Оплатить <b>Экспедитору</b> плату за простой <i>автотранспорта</i>, поданного под погрузку/разгрузку <i>груза</i> в согласованные сроки, если простой произошел по вине <b>Клиента</b>.</p> <p>2.1.4. Выдать <b>Экспедитору</b> доверенность на право представления интересов при осуществлении внутривортового экспедирования.</p> <p>2.1.5. Оплатить <b>Экспедитору</b> стоимость оказанных услуг и все понесенные им расходы по <i>экспедированию</i> по согласованным ставкам, тарифам.</p> <p><b>2.2. Экспедитор обязан:</b></p> <p>2.2.1. Организовать и осуществить <i>экспедирование груза Клиента</i> по его <i>заявкам</i> с выполнением следующих обязанностей в отношении <i>груза</i>:</p> <p>2.2.2. Подавать в Порт/Терминал <i>заявки</i> для включения <i>груза</i> в план завоза груза и согласовывать в соответствии с правилами основные и дополнительные планы <i>перевозок груза</i>.</p> <p>2.2.3. Оплачивать Порту/ Терминалу, транспортным и обслуживающим организациям услуги по производству погрузо - разгрузочных работ, хранению <i>грузов</i>, а также за другие виды услуг, связанные с <i>экспедированием груза</i>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. THE RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b></p> <p><b>2.1. The Customer undertakes:</b></p> <p>2.1.1. To submit to the <b>Forwarder the order</b> according to clause 8.1 of the present contract to the contacts specified in the contract not later than in 5 (Five) working day in Russia before <i>transportation</i>.</p> <p>2.1.2. To provide the <b>Forwarder</b> with <i>a cargo</i> in accordance with the information in <i>the order</i>.</p> <p>2.1.3. To pay to the <b>Forwarder</b> the cost of downtime /detention of <i>truck</i> provided for loading/unloading of <i>cargoes</i> in agreed terms, if downtime / detention of truck happened because of the Customer.</p> <p>2.1.4. To provide the <b>Forwarder</b> with the power of attorney for representation of interests while executing the in-port <i>forwarding</i>.</p> <p>2.1.5. To pay to the <b>Forwarder</b> for the provided services all the expenses related to forwarding in accordance with the agreed rates, tariffs.</p> <p><b>2.2. The Forwarder is responsible to:</b></p> <p>2.2.1. To organize and provide the <i>forwarding</i> of the <i>cargo</i> of the <b>Customer</b> by its <i>orders</i> including executing of the following duties regarding the <i>cargo</i>:</p> <p>2.2.2. To submit the <i>orders</i> to Port/Terminal for inclusion of the <i>cargo</i> into the plan of cargo acceptance and for coordination according to rules of basic and additional plans of <i>transportations of the cargo</i>.</p> <p>2.2.3. To pay to the Port/ Terminal, the transport and service companies for terminal handling works, storage of <i>cargoes</i>, and also for other kinds of services related to <i>forwarding of a cargo</i>.</p>

<p>2.2.4. Составлять и/или оформлять необходимые товарно-транспортные и иные документы, связанные с грузом и выдает их <b>Клиенту</b>.</p> <p>2.2.5. Информировать <b>Клиента</b> об отпавлении, местонахождении, стадиях таможенного оформления, прибытии <i>груза</i>, информировать <b>Клиента</b> о дате и времени выезда/въезда с/на территории(ю) Терминала автотранспортного средства, доставляющего <i>груз</i>.</p> <p>2.2.6. Высылать по письменному указанию <b>Клиента</b> транспортные, товаросопроводительные и расчетные документы Грузовладельцам, а также информировать их об отгрузке экспортного <i>груза</i>.</p> <p>2.2.7. По запросам <b>Клиента</b> предоставлять информацию о ставках на обработку <i>грузов</i> в Порту и на Терминалах.</p> <p>2.2.8. Информировать <b>Клиента</b> об изменении тарифов и ставок за услуги и работы Терминала, связанные с оказанием услуг (работ) по настоящему договору, в течение 24 часов с момента получения <b>Экспедитором</b> сведений о соответствующих изменениях.</p> <p>2.2.9. Предоставляет по запросу <b>Клиента</b> в срок 10 (Десять) банковских дней транспортные, товаросопроводительные и расчетные документы необходимые для проведения расчетов.</p> <p>2.2.10. Организовать при указании дополнительной письменной заявке проведение работ в отношении <i>груза</i>: счету, переупаковке, перетарке, взвешиванию, определению качества и количества, отбору образцов, оформлению документации, не предусмотренной настоящим договором, и другим операциям, связанным с перевозкой, перегрузкой и хранением <i>груза</i>, выдавая в установленном порядке <i>заявки</i> соответствующим организациям на производство указанных работ и оплачивая их.</p> <p>2.2.11. По <i>заявке</i> <b>Клиента</b> согласовывать с перевозчиками и терминалами возможность и условия транспортировки негабаритных, режимных и опасных грузов.</p> <p>2.2.12. Организовать <i>перевозку груза</i> до места доставки и выдать его уполномоченному на получение груза лицу, согласно <i>заявке</i>, с соблюдением действующего законодательства (в случае таможенной перевозки – таможенных правил и норм).</p> <p>2.2.13. Перевозка груза к месту назначения и выдача <i>груза получателю</i> производится исключительно в соответствии с данными указанными в <i>заявке Клиента</i> и <i>перевозочными документами</i>. В случае каких-либо разночтений в <i>перевозочных документах</i> или изменений со стороны получателя <b>Экспедитор</b> должен получить письменное подтверждение <b>Клиента</b> об</p>	<p>2.2.4. To make up and/or to issue necessary cargo, transport and other documents, related to the <i>cargo</i> and submit them to the <b>Customer</b>.</p> <p>2.2.5. To inform the <b>Customer</b> about departure, location, stages of customs clearance, arrival of a <i>cargo</i>, to inform the <b>Customer</b> about the date and the time of departure/arrival of the <i>truck</i> which is delivering the <i>cargo</i> from/at the territory of the Terminal.</p> <p>2.2.6. To send the transport, cargo and payment documents to Cargo owners against the written instruction of the <b>Customer</b>, and also to inform them about the shipment of an export <i>cargo</i>.</p> <p>2.2.7. To submit the information about rates for handling of <i>cargoes</i> at the Port and Terminals against the requests of the <b>Customer</b>.</p> <p>2.2.8. To inform the <b>Customer</b> about changing of tariffs and rates for works and services rendered by Terminal related to providing the services (works) as per the present contract, in 24 hours since the moment of reception by the Forwarding agent information about such alterations.</p> <p>2.2.9. To submit transport, cargo and payment documents required for calculations against the inquiry of the <b>Customer</b> within 10 (Ten) bank days.</p> <p>2.2.10. In case of instruction by additional written order to organize the works with <i>cargo</i>: count, repacking, reloading, weighing, quality and quantity definition, sampling, issuing the documentation, which is not stipulated in the present contract, and other operations related to transportation, shifting and storage of the <i>cargo</i>, issuing in accordance with established procedure the <i>orders</i> to corresponding organizations for executing the specified works and paying for them.</p> <p>2.2.11. To coordinate with carriers and terminals the possibility and terms of transportation of oversized, regime and dangerous cargoes upon the <i>order</i> of the <b>Customer</b>.</p> <p>2.2.12. To organize a <i>transportation of a cargo by truck</i> to the place of delivery and to release it to authorized for reception of the <i>cargo</i> person, according to <i>the order</i>, keeping the terms of the current legislation (in case of customs <i>transportation</i> - customs rules and norms).</p> <p>2.2.13. <i>Transportation</i> of a <i>cargo</i> to the place of destination and release <i>of the cargo to the consignee</i> is executed exclusively according to data specified in <i>the order</i> of the <b>Customer</b> and <i>transport documents</i>. In case of any discrepancies in <i>transport documents</i> or changes from the <i>consignee</i> the <b>Forwarder</b> should receive the written approval/confirmation from the <b>Customer</b> for these changes.</p>
--	--

<p>этих изменениях.</p> <p>2.2.14. В случае обнаружения нарушения (отсутствии) пломбы на прибывшем или следующем по маршруту движения груза или его повреждения незамедлительно информировать об этом <b>Клиента</b> и действовать в соответствии с действующим законодательством и инструкциями <b>Клиента</b>.</p> <p>2.2.15. <b>Экспедитор</b> не несет ответственность за количество/качество груза, в случае если контейнер доставлен <b>Получателю</b> в исправном состоянии и за исправной пломбой.</p> <p>2.2.16. Своевременно информировать <b>Клиента</b> о любых Инцидентах в пути (задержках, авариях на дороге, повреждениях контейнера и/или пломбы, действиях третьих лиц, могущих повлечь повреждение груза и/или его хищение), а также о любых происшествиях, которые могут повлечь за собой задержку в доставке, полное или частичное повреждение либо утрату груза. Указанная информация незамедлительно предоставляется <b>Экспедитором Клиенту</b> устно по телефону, указанному в реквизитах.</p> <p>2.2.17. По письменной заявке <b>Клиента</b> и за его счет выполняет иные действия, связанные с экспедированием груза <b>Клиента</b>.</p> <p><b>2.3. Экспедитор имеет право:</b></p> <p>2.3.1. Удерживать находящийся в его владении груз <b>Клиента</b> до момента исполнения <b>Клиентом</b> своих обязанностей по оплате счетов <b>Экспедитора</b> в полном объеме.</p>	<p>2.2.14. To inform on it the <b>Customer</b> immediately and to act according to the current legislation and the <b>Customer's</b> instructions in case of seal found broken or absent on arrived or transit cargo or in case its damage.</p> <p>2.2.15. The <b>Forwarder</b> is not responsible for quantity/quality of cargo in case the container is delivered to the <b>Consignee</b> in good condition (without any damages) and with a save seal.</p> <p>2.2.16. To inform the <b>Customer</b> in due time of any Incidents in a way (delays, road accidents, container and/or seal damages, actions of the third parties, which may have been resulted in damages or <i>loss of cargo</i>), and also about any incidents which can cause a delay in delivery, full or partial damage or <i>loss of the cargo</i>. The specified information is passed immediately by the <b>Forwarder</b> to the <b>Customer</b> verbally by phone number specified in contacts.</p> <p>2.2.17. Upon the written <i>order</i> of the <b>Customer</b> and at his expense to execute other actions related to the forwarding of <b>Customer's cargo</b>.</p> <p><b>2.3. The Forwarder undertakes:</b></p> <p>2.3.1. To retain the <b>Customer's</b> goods in its possession until the fulfillment of <b>Customer's</b> financial obligations in corpore.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b></p> <p>3.1. Валюта данного Договора – доллар США.</p> <p>3.2. Основанием для расчета стоимости услуг, оказанных / организованных <b>Экспедитором</b> по данному Договору, являются ставки и тарифы, согласованные сторонами в Приложениях к Договору, с учетом ставок и расценок Портов, судоходных компаний-перевозчиков (судовых линий), стивидорных компаний, действующих в момент оказания услуг.</p> <p>3.3. Все дополнительные оплаты (простой, государственные пошлины, переадресовка, и т.д.) должны быть оплачены <b>Клиентом</b> на основании счета <b>Экспедитора</b> при условии заблаговременного информирования и согласования с <b>Клиентом</b> по электронной почте о неизбежности возникновения таких дополнительных расходов (под заблаговременным понимается срок - не позднее 4 (четыре) часов в рабочее время <b>Экспедитора</b> с момента, когда <b>Экспедитор</b> узнал о возникновении указанных дополнительных</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. THE PROCEDURE OF PAYMENTS</b></p> <p>3.1. Currency of the Contract is US dollar.</p> <p>3.2. The calculations of cost of the rendered / organized services by the <b>Forwarder</b> under the given Contract are made on the basis of the rates and the tariffs approved by the Parties in Appendices to this Contract, taking into the rates and the quotations of Port, the navigable companies-carriers (ship lines), the stevedore companies operating at the moment of rendering of services.</p> <p>3.3. All additional payments (downtime / <i>truck's</i> detention, State duties, readdressing, etc.) shall be paid by the <b>Customer</b> according to the <b>Forwarder's</b> invoice as long as advance notification and coordination of the Customer by e-mail about the inevitability of such additional costs (under advance notification meant - no later than 4 (four) hours, during <b>Forwarder's</b> working time, since the moment when <b>Forwarder</b> found out the occurrence of these extra costs).</p>

<p>расходах).</p> <p>3.4. Оплата услуг производится путем безналичного перечисления денежных средств в долларах США или Евро с расчетного счета <b>Клиента</b> на расчетный счет <b>Экспедитора</b> на основании полученного от <b>Экспедитора</b> счета.</p> <p>3.5. Расходы и комиссии Банка получателя оплачиваются <b>Экспедитором</b>, все остальные комиссии и издержки, возникающие в связи с оплатой счетов <b>Экспедитора</b>, относятся на счет <b>Клиента</b>.</p> <p>3.6. Оплата счетов, выставленных <b>Экспедитором</b>, производится до даты выгрузки груза <b>Клиента</b> в порту назначения в размере 100% стоимости услуг, но в любом случае не позднее момента передачи груза <b>Клиенту</b>. Датой оплаты услуг (работ) <b>Экспедитора</b> и возмещения его расходов на исполнение настоящего Договора (на основании выставленных <b>Экспедитором</b> счетов) считается дата поступления денежных средств на счет <b>Экспедитора</b>.</p> <p>3.7. В течение 5 (пяти) дней с момента оказания услуг (работ) <b>Экспедитор</b> направляет <b>Клиенту</b> акт выполненных работ (оказанных услуг). <b>Клиент</b> обязан рассмотреть, подписать акт выполненных работ (оказанных услуг), после чего вернуть один экземпляр <b>Экспедитору</b> или сообщить последнему свои мотивированные замечания или возражения в течение 5 дней с момента получения данного акта.</p>	<p>3.4. Payment for <i>services</i> should be effected by money bank transfer in USD or Euro from operating account of the <b>Customer</b> to operating account of the <b>Forwarder</b> based on invoice received from the <b>Forwarder</b>.</p> <p>3.5. All expenses and commissions of the bank of the recipient is to be paid by the <b>Forwarder</b>, all other commissions and costs incurred in accordance with the payment of the invoices of the <b>Forwarder</b> is to be charged to the <b>Customer's</b> account.</p> <p>3.6. The Payment of invoices issued by the Forwarder is to be made no later than the date of the Customer's goods discharge at the port of destination in the amount of 100% of the cost of services, but in any case not later the moment of receipt the cargo by Customer. Date of fee for services (works) of the Forwarder and compensation of its expenses on execution of the present Contract (on the basis of the invoices charged by the Forwarder) is considered the date of receipt of money resources into the account of the Forwarding agent.</p> <p>3.7. During 5 (five) days from the moment of providing of services (works) the <b>Forwarder</b> sends the Act of the executed works (rendered services) to the <b>Customer</b>. The <b>Customer</b> is under an obligation to consider, sign the Act of the executed works (rendered services), whereupon to return one copy to <b>Forwarder</b> or to report the explained remarks or objections during 5 days from the moment of receipt of this act.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>4.1. За полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с положениями международных Договоров и Конвенций, а также условиями оформленного на перевозку коносамента.</p> <p>4.2. Контейнер считается потерянным, в том числе если он украден, в случае отсутствия по месту его возврата порожним в течение 30 (Тридцати) дней с даты принятия <i>груза</i> <b>Экспедитором</b> к оформлению / перевозке на условиях настоящего договора и/или <i>Заказа</i> <b>Клиента</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>4.1. The Parties are responsible for full or partial failure to perform it's obligations under the present Contract according to provisions of international Treaties and Conventions as well as terms of bill of lading issued for transportation.</p> <p>4.2. The Container is considered as lost by also if it was stolen, if it wasn't delivered to the place of empty return within 30 (Thirty) days since the date of acceptance the <i>cargo</i> by the <b>Forwarder</b> for clearance / transportation in accordance with the terms of the present contract and/or the <i>order of the Customer</i>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. СТРАХОВАНИЕ</b></p> <p>5.1. <b>Экспедитор</b> по заявке <b>Клиента</b> осуществляет страхование рисков по <i>перевозке и</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>5. INSURANCE</b></p> <p>5.1. Dispatch on the order of the <b>Customer</b> the <b>Forwarder</b> provides insurance covering risks of</p>

<p><i>экспедированию груза.</i></p> <p>5.2. Страхование указанных рисков производится в соответствии со стоимостью груза и видом груза, в том числе его опасностью.</p> <p>5.3. <b>Клиент</b> имеет право самостоятельно произвести страхование грузов</p>	<p><i>transportation and forwarding of a cargo.</i></p> <p>5.2. Insurance of the mentioned risks is made in accordance with cost of a <i>cargo</i> and a type of a <i>cargo</i>, and also the level of its danger</p> <p>5.3. The <b>Customer</b> has the right to insure the <i>cargoes</i> himself.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>6.1. Настоящий договор составлен в 2 экземплярах – по одному для каждой стороны, имеющие одинаковую юридическую силу.</p> <p>6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае разночтений преимущественную силу имеет русскоязычный текст.</p> <p>6.3. Вся переписка по настоящему договору с момента подписания договора теряет силу.</p> <p>6.4. Все изменения и дополнения к настоящему договору совершаются в письменном виде и обретают силу после подписания их уполномоченными представителями сторон.</p> <p>6.5. Каждая из сторон согласилась считать весь объем информации, переданной и передаваемой сторонами друг другу при заключении настоящего договора и в ходе исполнения обязательств, возникающих из данного договора, конфиденциальной информацией (а в пределах, допускаемых действующим законодательством - коммерческой тайной) другой стороны.</p> <p>6.6. Стороны признают все документы и их копии, полученные по электронной почте, равнозначными документам, полученным на бумажном носителе.</p> <p>6.7. Все разногласия по настоящему договору стороны должны стремиться урегулировать путем переговоров и посредством претензий.</p> <p>6.8. В случае невозможности достижения согласия все спорные вопросы передаются на рассмотрение Арбитражного суда Санкт-Петербурга и Ленинградской области.</p>	<p style="text-align: center;"><b>6. OTHER CONDITIONS</b></p> <p>6.1. The present contract is signed in 2 copies - one copy for each party with an identical validity.</p> <p>6.2. The present Contract is drawn up in Two (2) original copies both of equal legal force, one copy being for each party. In case of variant reading the Russian text shall prevail.</p> <p>6.3. All correspondence under the present contract loses force since the moment of its signing.</p> <p>6.4. All changes and additions to the present contract are made in written form and come into force after signing by authorized representatives of the parties.</p> <p>6.5. Each of the parties has agreed to consider all information volume transmitted and transferable by the parties to each other while conclusion of the present contract and during fulfilling the obligation, arising from the contract, as a confidential information (and in the limits assumed by the current legislation - as a trade secret) of other party.</p> <p>6.6. The parties recognize all documents and their copies received by e-mail as equivalent to documents received on paper.</p> <p>6.7. The parties should do their best to settle all discrepancies under the present contract by negotiations and by means of a claim.</p> <p>6.8. In case of impossibility to achieve an agreement all questions are submitted for consideration to Arbitration court of Saint-Petersburg and Leningrad region.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31.12.2020 г.</p> <p>В случае, если за один месяц до истечения срока действия Договора ни одна из сторон не заявит о его расторжении, Договор будет продлен на тех же условиях на каждый последующий год.</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. VALIDITIES OF THE CONTRACT</b></p> <p>7.1. The present contract comes into force from the moment of its signing and valid till 31th December 2020.</p> <p>Unless either of the Parties gives a 1-month notice of termination hereof, the contract will be extended on the same conditions to the each following year.</p>

## 8. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДОГОВОРЕ

8.1. **ЗАЯВКА** – Информация, которую **Клиент** отправляет по электронной почте **Экспедитору**, и которая включает следующие данные:

8.1.1. Место погрузки;

8.1.2. Порт назначения и/или место доставки груза - включая телефонный номер и контактное лицо *Получателя*;

8.1.3. Дата и Время назначения в место доставки - если применяется;

8.1.4. Специальные Требования - тип транспорта, требования к перевозке груза и т.д.

8.1.5. Тариф на перевозку (если отличается от согласованного).

8.1.6. Информация о необходимости экспедирования / таможенного оформления

8.2. **ГРУЗ** - груз в контейнере и/или контейнер, сухой или рефрижераторный, стандарта ISO, стандартного типа и нормальной грузоподъемности.

8.3. **ПОЛУЧАТЕЛЬ и ОТПРАВИТЕЛЬ** – лицо, полномочное выдать и/или принять от *Экспедитора* груз в соответствии с *заявкой*, поданной **Клиентом**, *перевозочными документами* и действующим законодательством.

8.4. **ПЕРЕВОЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ** – заказ, оригиналы товарно-транспортных накладных с оригинальными отметками отправителя и/или получателя, таможенных органов, а также иные документы, фиксирующие процесс *перевозки груза*. В случае происшествия с *грузом* или наступления страхового случая к *перевозочным документам* относятся все документы, имеющие для этого значение, на усмотрение **Клиента** (объяснения водителя, акты и заключение независимых экспертов об оценке ущерба или убытков, акты государственных органов).

8.5. **ПЕРЕВОЗКА ГРУЗА** – доставка груза по маршруту и в сроки, указанные в *заказе*, и возврат (при необходимости) порожнего контейнера.

8.6. **ПОТЕРЯ ГРУЗА** – полная или частичная утрата контейнера и/или груза в контейнере и/или приведение в состояние непригодное для восстановления и/или ремонта.

8.7. **ПОРТ/ТЕРМИНАЛ** – пункт отправления, назначения, перегрузки, перетарки и/или временного хранения (в том числе по таможенному законодательству) в котором **Экспедитор** выполняет свои обязательства по перевозке, экспедированию и таможенному оформлению перевозки Груза по настоящему договору.

## 8. TERMS AND DEFINITIONS USED IN THE CONTRACT

8.1. The **ORDER** is the Information which the Customer sends by e-mail to the **Forwarder** and which includes the following:

8.1.1. Place of loading;

8.1.2. Port of destination and/or place of delivery of *cargo* – including phone number and contact person of *consignee*

8.1.3. Appointment Date & Time – if applicable;

8.1.4. Special Requirements – a type of transport, requirements for *cargo* transportation;

8.1.5. Rate for transportation (if differs from agreed ones).

8.1.6. Information about necessity of forwarding/customs clearance.

8.2. The **CARGO** - a *cargo* in container and/or the container, dry or refrigerator, ISO standard, standard type and normal carrying capacity

8.3. The **CONSIGNEE** and the **SHIPPER** are the parties, authorized to release and/or accept a *cargo* from the **Forwarder** according to the *order* submitted by the Customer, *transport documents* and the current legislation

8.4. **TRANSPORT DOCUMENTS** means the *order*, originals of transport waybills with original marks of the *shipper* and/or the *consignee*, customs offices, and also other documents fixing the process of *cargo transportation*. In case of incident with a *cargo* or approaching of insurance case all the documents significant for the Customer (an explanation of the driver, statements and the certificates of independent experts of estimate of damage or losses, certificates of the state institutes) related to *transport documents*.

8.5. **TRANSPORTATION of the CARGO** is a delivery of a *cargo* in direction and in terms specified in the *order* and the return (if necessary) the empty container.

8.6. **LOSS of the CARGO** - full or partial *loss* of the container and/or a *cargo* in the container and/or rendered to a condition unserviceable for reconstruction and/or repairing.

8.7. **THE PORT/TERMINAL** - a place of departure, delivery, transshipment, reloading and/or temporary storage (including under the customs control) where the **Forwarder** meets the obligations for transportation, forwarding and customs clearance of the Cargo against the present contract.

9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	9. ADDRESSES AND CONTACT AND BANKING DATA OF THE PARTIES
<b>Экспедитор/ Forwarder:</b>	<b>Клиент/ Customer:</b>
<p><b>Limited Company Kredo Trans</b>  Legal address: Russian Federation, Saint-Petersburg, 198095, Marshala Govorova street, bld. 49A, office 106.1  Tel. +7 812 309 3552,  Fax +7 812 309 3552,  <a href="http://www.credotrans.ru">http://www.credotrans.ru</a>  INN 7805526092  Reg. No 1107847229346  Bank name: PJSC ROSBANK  Bank address: 107078, Russia, Moscow, Mashki Poryvaevoy str. 34  SWIFT: RSBNRUMM  Account USD: 40702840193760000157  Acc. with corresp. bank No. 890-0372-508  The Bank of New York Mellon Corporation, New York  SWIFT: IRVTUS3N  Account EUR: 40702978793760000157  Acc. with corresp. bank No. 003013100930 Societe Generale S.A., Paris  SWIFT: SOGEFRPP</p>	
<p>_____</p> <p><b>Roman V. Tretyakov, the General Director</b></p>	<p>_____</p>